

语言景观作为留学生课堂教学资源应用探究——以乌鲁木齐市语言景观为例

周筠

新疆师范大学国际文化交流学院，新疆乌鲁木齐市，830017；

摘要：语言景观作为语言教学的重要资源，一直是课堂教学领域关注的重点内容。本文通过对乌鲁木齐市语言景观进行深入考察，分析其布局现状和语码特点。同时对乌鲁木齐市留学生进行问卷调查，通过 spss 软件对问卷结果进行分析，从而探讨留学生对乌鲁木齐市景观的感知以及对其作为教学资源融入到课堂当中的态度，以此来研究语言景观在留学生中文学习中的作用，以为留学生课堂教学提供新的实践路径。

关键词：语言景观；中文教学；教学资源

DOI:10.69979/3029-2735.24.10.043

引言

“语言景观”这一术语于1997年由Landry&Bourhis最先提出，并将其定义为：“出现在公共领域当中的语言共同构成某个属地、地区或城市群的语言景观”^[1]，且认为其有信息传递功能和象征功能。在语言景观成为社会语言学领域的研究对象之后，国外率先开始从不同的视角对语言景观进行研究。在对其概念的界定中，Jaworski&Thurlow（2010）从社会符号学角度来定义语言景观，将其定义为“语言、视觉活动、空间实践与文化维度之间的相互作用，特别是以文本为媒介并利用符号资源所进行的空间话语建构”^[2]；Huebner借鉴了美国语言人类学家Hymes的SPEAKING模式进行语言学分析^[3]，从人类文化交际学的视角来诠释语言景观^[4]；Ben-Rafael则从社会学的角度提出语言景观是指“公共空间的象征性建构(symbolicconstruction)”^[5]

国内对语言景观的研究兴起于2010年后，其多集中于语言规范以及语言景观中的文化因素等领域的研究。例如在多语研究方面，邓晓菲为了研究国际化水平与区域位置与语言景观三者之间的关系，分析了上海两个有代表性的商业街区的语言标牌^[6]。在综述性的研究上，最具代表性的是尚国文和郭守敬对于语言景观的历史背景、理论概述、研究方法以及发展前景方面的论述^[7]。

特别是在二语学习方面，语言景观是一种丰富而新颖的学习资源，还存在很大的发掘空间和发展前景。国内外都通过将语言景观与二语课堂教学结合的具体实

践来研究其在二语教学当中的可行性。在国外的研究中，Mari和Vanessa通过语言景观与语言的桥接来描述如何利用语言景观将两种或多种语言与学生的学习英语联系起来^[8]；在国内，郑雨馨通过研究成都市内交通类型的语言景观，并通过详细的教学设计，将这类语言景观与留学生交通类话题相结合，将语言景观运用于二语教学的课堂实践^[9]。

1 乌鲁木齐市语言景观考察与分析

从语言景观设立者的角度来看，尚国文和郭守敬将语言景观分为自上而下和自下而上两个类别^[7]。自上而下的语言景观也叫官方标牌，主要是由政府出资建设的语言景观，包括道路交通指示类、公共景区指示牌等；自下而上的语言景观是指私人出资建设的语言景观，也叫私人标牌。如广告标牌等。本部分通过对乌鲁木齐市内自上而下和自下而上两类对语言景观进行考察和分析，以此来分析乌鲁木齐市语言景观的发展特点。从而为对外汉语课堂教学实践提供参考。

1.1 自上而下的语言景观考察分析

为了了解乌鲁木齐市官方语言景观是否规范，能否为在乌鲁木齐学习的留学生提供帮助，笔者对乌鲁木齐市内红山公园、轨道交通一号线、地窝堡国际机场、乌鲁木齐站、主要交通路线当中的语言景观进行考察，以此来描述其语言使用现状。

1.1.1 红山公园语言景观考察与分析

景区中的语言景观主要是为游客提供导览信息、帮助游客体验其中的文化内涵，笔者对红山公园内36处

官方标牌进行考察和分析,以此来研究其语言文字的使用情况,其分析如下。

(一) 标牌种类

对于景区的语言标牌,大致可以分为解说类、提示类和指示类、宣传类、文化类五种,本次考察的红山公园语言标牌种类数量如表 1 所示:

表 1 红山公园语言标牌种类统计表

语码组合	中、维、英	中、英	中、维	中
数量	8	3	3	22
占比	22.22%	8.33%	8.33%	61.11%

(二) 语码选择

由于乌鲁木齐为多民族聚居地区,所以考虑各民族居住情况,大多数公共场合会语言标牌都配有维语翻译。因此景区的语言景观都是由中文、维语、英语三种语言组成,有中文、“中文+维语”、“中文+维语+英语”“中文+英语”四种组合,其语种统计如表 2 所示:

表 2 红山公园语言景观语言选择统计表

类型	解说类	宣传类	提示类	指示类	文化类	合计
数量	3	13	10	3	7	36
百分比	8.33%	36.11%	27.78%	8.33%	19.44%	100.00%

(三) 语码布局

两个景区中中文提供完整版信息,其他两种语言根据需要进行取舍。就其排版来看,一般中文位于中间位置且字体大,维语和英语分别在中文上方和下方,且字体较小。若为重要信息,三种语言完整度一致,且字体大小一致,如图 1、图 2 所示:



图 1



图 2

1.2 乌鲁木齐市地铁 1 号线、火车站、机场标识牌考察与分析

地铁、火车和飞机是人们日常生活中交通出行必不可少的工具,由于其内部结构复杂、内部空间巨大,所以正确的标识引导牌是站内系统重要的组成部分,可以为乘客提供有效的站点信息。本次笔者对这三处地方进行实地考察,并拍摄 68 张语言标照片。按其功能可分为指示类、提示类、和宣传类三类。本文主要从标识

牌语符组成情况、标识牌上语言文字规范情况进行考察。

(一) 语符组成情况

乌鲁木齐市轨道交通 1 号线、火车站和机场标识牌的语符主要由汉语、英语和维语三种语言组成,对 68 张标识牌的语符组成进行统计后如表 3 所示。

表 3 轨道交通 1 号线、火车站、机场标识牌语符组成情况统计表

语种	中	英	维
数量	60	41	41
占比	100.00%	68.33%	68.33%

从表 3 可以看出,三个地方所有的标识牌都使用了标准简化汉字书写,整体上较规范,符合国家相关语言文字法律,也都由中、英、维三种语言组成,其中汉语拼音形式数量为 20 个,都为各站点提示牌上,如图 3 所示,比例为 33.33%。英语和维语形式都为 68.33%。



图 3

(二) 标牌语言文字规范情况

经过对乌鲁木齐市轨道交通 1 号线、机场、火车站标识牌上的语符组成情况进行分析后发现,其简化汉字占主导地位,表明标识牌上的语言文字使用规范化程度高,同时充分考虑了多民族聚居区的特殊情况和城市的国际化发展,在大部分语言标牌上配有维语和英语翻译。

1.3 乌鲁木齐市道路交通标识牌考察与分析

道路交通标识牌作为城市语言景观的重要组成部分,主要由路名牌、公交站名牌、道路交通标识牌等组成。这些标牌不仅在人们出行时发挥了很大的指向作用,还是展示城市文化底蕴和发展的一张名片,是在城市发展过程中不可忽略的一部分。以下为笔者对乌鲁木齐市道路交通标识考察情况。

(一) 标识牌外观设置不一致

笔者考察了乌鲁木齐市天山区、沙依巴克区、水磨沟区、新市区等辖区主要交通道路,发现其交通标识外观存在样式较多。如表 4 所示,笔者在考察当中发现有三种样式标牌,其规格、背景、字体都有较大差异:

表 4 道路路牌样式表

样式 1	
样式 2	



(二) 道路标识牌语码选择不一致

乌鲁木齐市道路大部分交通标牌主要由中文、英语、维语三种语言组成，同市内其他大所数标牌语码布局一样，中文位于中间位置且字体大，维语和英语分别在中文上方和下方，且字体较小。标牌中的语言文字使用基本符合《中华人民共和国国家通用语言文字法》等相关法律文件规定。但任存在部分语码选择不一致的现象，如表 4 中样式 1 和样式 2 都是中英维三语标牌，而样式 3 为中英二语，并且在标牌下方加上了中文方向指向。另外，道路标牌下方方向指向是采用中文还是英文标准不一，在表 4 中两者都有出现。综上所述，道路标牌语码选择略显混乱。

(三) 道路标牌语码翻译不一致

在乌鲁木齐市道路标牌的英语翻译中，也存在不一致的现象，如表 4 样式二和样式三中“路”翻译分别为“LU”和“Rd”，虽然两者都可作为“路”的翻译，但选取一种统一即可，否则不仅不利于道路标牌的统一，也会对外籍人士造成一定的困扰。



2 自下而上的语言景观考察分析

自下而上的语言景观研究主要挑选了乌鲁木齐市各区临街店铺和商场店铺招牌进行考察。店铺招牌不仅是我们日常生活中必不可少部分，还对社会语言的发展起着十分重要的作用。本次研究主要从语言景观研究视角出发，对店铺招牌的语符组成、店铺名用字、和语音三个特点进行深入考察，从而了解乌鲁木齐市市自下而上语言景观的真实状况。

2.1 店铺招牌语符组成情况

在自下而上的语言景观中，语符组成情况能直观地展现出其特点。语符主要由文字、拼音和标点符号等语言和符号两部分构成。在本次自下而上的语言景观考察中，本次共收集店铺招牌 38 个，如表 4 所示。

表 5 商店招牌语符组合情况统计表

语符组合	数量 (个)	比例	示例
------	-----------	----	----

中文	7	18.42%
英语	5	13.16%
中文+英语	18	47.37%
中文+维语	6	15.79%
中文+英语+维语	1	2.63%
其他	1	2.63%
合计	38	100%



由上表可以看出，在本次搜集的数据中，汉字、英语和维语为主要语言，其中中文+英语的店铺标牌占比最大。同时，笔者对其语言构成和语言模式也进行了统计，如表 5、表 6 所示。

表 6 语言构成及比例统计表

语言构成	中文	英语	维语	其他
数量(个)	32	24	7	1
比例	84.21%	63.16%	18.42%	2.63%

表 7 语言模式及比例统计表

语言模式	单语	双语	多语	其他	合计
数量(个)	12	24	1	1	38
比例(%)	31.58	63.16	2.63	2.63	100.00

由上表可以看出，即使在多民族聚居地区，中文作为家通用语言，在各类语言景观中依然占据着主要地位。在搜集的 38 个店铺招牌中，32 个招牌包含汉语。占比高达 84.21%，并且伴随着经济全球化的持续深入，城市与国际接轨也越来越被重视。从采集的店铺招牌统计结果显示，38 个招牌中有 24 个使用了英语，比例为 63.16%。但是对于绝大部分的店铺招牌而言，英语都是作为汉语的配注，而不是主体信息。

在本次采集的招牌中，纯英文标牌只有 5 个，占比为 13.16%，有一部分为国外品牌，如“YONNEX”，但还有相当一部分为中国品牌，为了凸显国际化或者考虑国际传播等因素而采用英文，如“LI-NING”。另外，在这些店铺招牌中还有一类比较特殊，只有标志而无任何字符。此类品牌一般具有较高的知名度，其品牌标志已经深入人心，其标志与文字具有同等传递信息的功能，甚至比文字更加深入人心，如耐克、苹果等品牌标志。

3 乌鲁木齐市语言景观的问卷调查与分析

3.1 调查目的及对象

为了研究语言景观对留学生汉语学习的影响和作

用,笔者对留学生开展了语言景观感知和需求方面的调查。通过问卷形式来探究留学生对语言景观的认知,语言景观对留学生中文学习的影响以及影响的方式、路径等,以期探究语言景观对留学生汉语教学的作用。

本次调查对象为新疆师范大学在读留学生,范围涵盖本科一至四年级和本科生调查共发放问卷 40 份,其中有效问卷为 36 份。

(二) 问卷构成

调查问卷分为基础信息、对语言景观的感知、语言景观与学习汉语的需求。三部分。主要从整体到局部的顺序,即整体感知,语言要素(语音,词汇,语法,汉字和修辞)的感知,语言景观阅读顺序的感知以及语言景观与中文学习关联度的感知等方面。本次问卷采用李克特五点量表,选项分布从非常同意到很不同意,分别对应 1-5 的值。

(三) 调查结果分析

1. 汉语学习动机统计

表 10 汉语学习动机统计表

目的	频次	占比
工作	18	50.00%
专业学习	12	33.33%
生活	8	22.22%
兴趣	7	19.44%
了解中国文化	3	8.33%
升学	2	5.56%
其他	2	5.56%

由上表数据可知,留学生学习汉语最主要的动机是工作需要,其占学习汉语目的的 50%。其次为专业学习,占比为 33%,由此可见留学生学习汉语主要是处于对职业和专业的考虑,希望通过学会中文或将中文与其专业相结合来找一份比较好的工作。

3.2 对语言景观的感知统计

表 11 语言景观的感知统计表

选项	1	2	3	4	5
您有意愿识读下面语言标牌中的汉字	36.1%	38.9%	16.7%	8.3%	0%
当您看懂了图片,您还会继续看汉字	30.6%	38.9%	25%	2.8%	2.8%
您见到自己可以识读的中文语言标牌时会激动	30.6%	38.9%	22.2%	5.6%	2.8%

您看到语言标
牌上有自己学习
过的语言知识,会
有熟悉感

27.8% 50.0% 13.9% 5.6% 2.8%

从表中可以得出,在调查的留学生中,75%的同学愿意识读语言标牌中的汉字;在标牌中配有图片时,依然有 69.5%的同学愿意识读汉字;有 69.5%的同学在认识中文标牌时会激动;有 77.8%的同学在标牌中看到自己学过的语言知识有熟悉感。由此可知,超过三分之二的同学对语言景观有较好的感知,且对语言景观感知不佳的同学不超过十分之一。

3.3 语言景观与中文学习需求统计

表 12 语言景观与中文学习需求统计

选项	1	2	3	4	5
语言标牌对自己当前中文的学习有正面的影响	27.8%	47.2%	19.4%	5.6%	0%
语言标牌展现的语言内容更加真实,希望老师可以将语言景观引入课堂	30.6%	33.3%	33.3%	2.8%	0%
您关注语言标牌是因为有助于您了解中国文化	16.7%	58.3%	11.1%	11.1%	2.8%

由上表可知,75%的留学生认为语言标牌对自己当前中文的学习有正面的影响;63.9%的留学生认为语言标牌展现的语言内容更加真实,希望老师可以将语言景观引入课堂;75%留学生认为关注语言标牌是因为有助于了解中国文化。由此可知,大部分同学都有有语言景观学习汉语的需求。

3.4 语言标牌关注场景

表 13 语言标牌关注场景统计表

场景	频次	占比
就餐	15	41.67%
旅游	15	41.67%
娱乐	14	38.89%
出行	13	36.11%
购物	8	22.22%
医院、银行	8	22.22%
学校	8	22.22%
其他	6	16.67%

由上表数据可知,留学生学习在就餐、旅游、娱乐、出行时对语言景观关注度较高,尤其在就餐和旅游时,对语言景观的需求度高。

3.5 信效度分析

(一) 信度分析

本次问卷信度使用 spss27 版本进行分析，其结果如表 10 所示：

表 14 效度检验

可靠性统计		
克隆巴赫 Alpha	基于标准化项的克隆巴赫 Alpha	项数
0.832	0.855	23

由上表可知，问卷克隆巴赫 Alpha 为 0.832。基于标准化项的克隆巴赫 Alpha 为 0.855。信度系数的取值范围在 0-1 之间，系数越高信度越好显示，因此本问卷信度相对较高。

（二）效度分析所示：

本次问卷效度使用 spss27 版本进行分析，其结果如表

表 15 效度检验

KMO 和巴特利特检验		
KMO 取样适切性量数		0.634
	近似卡方	463.164
巴特利特球形度检验	自由度	253
	显著性	0.000

KMO 为相关性系数，KMO 检验的系数取值范围在 0 -1 之间，KMO 系数大于 0.6 为合格。根据以上探索性因子分析的结果可以看出本问卷的 KMO 系数为 0.634，说明各个题目之间的相关性较高，问卷设计目标明确，问卷数据符合大部分汉语学习者的态度。

3.6 样本检验差异

（一）性别差异性

本分问卷满意度量表问卷由非常同意到很不同意五个程度组成，分值定义值为 1-5，数值越小感知度与需求度越高，反之则越低。同时将问卷“对语言景观的感知”、“语言景观与学习汉语的需求”两个维度以及总体得分分别用大写英文字母 A 和 B 和 C 代替。

表 16 表性别对语言景观感知及需求差异分析表

维度	性别	n	M	SD	t	显著性 (双尾)
A	男	21	3.4325	0.39670	-0.339	0.737
	女	15	3.4778	0.39272		
B	男	21	4.2738	0.68877	0.217	0.830
	女	15	4.2278	0.52842		
C	男	21	2.3292	0.47837	0.141	0.889
	女	15	2.3072	0.43368		

根据以上独立样本 t 检验的结果显示，性别在各维度上的差异情况，显著性检验都大于 0.05，说明不同性别的学习者对于语言景观的感知以及学习需求不在

差异。

（二）努力程度

表 17 努力程度语言景观感知及需求差异分析表

维度	性别	n	M	SD	t	p (双尾)
A	努力	21	3.5476	0.34918	1.807	0.08
	不努力	15	3.3167	0.41571		
B	努力	21	4.4246	0.61852	2.035	0.05
	不努力	15	4.0167	0.55474		
C	努力	21	2.1863	0.42868	-2.198	0.034
	不努力	15	2.5072	0.43406		

根据以上独立样本 t 检验的结果显示，努力程度对语言景观感知及需求差异显著性检验都大于 0.05，不存在显著差异。但就整体分数而言，其 t 值小于 0.05，说明不同努力程度对于语言景观的接受程度存在显著差异，由平均值可知，努力学习汉语的学生明显比不努力学习汉语的学生对语言景观的接受度高。

4 语言景观在留学生中文教学中的应用建议

4.1 课程设置

1. 语言教学

语言教学最终的目的是要掌握交际能力，但是课堂语言环境往往不是最真实的语言环境，语言景观是在现实环境中使用的语言，具备一定的真是语境，可以作为课堂和实际连接的桥梁。除此之外，语言景观一般都采用多模态形式，其多样而新奇的形态可以增加一定趣味性，让留学生在繁难而枯燥的语言教学中获得乐趣，从而提高教学效率。

2. 文化教学

语言是文化的载体，是文化的一部分，文化需要借助语言来传播，国际中文教学目标不仅是让学生熟练掌握汉语技能和运用能力，还承担着积极传播中国优秀文化知识的使命，语言景观承载着大量的文化信息，是一个地方是文化历史资源最直接和最直观的体现。新疆有史以来就是多民族聚居地区，有着灿烂的多民族文化，这些文化都体现在了城市的语言景观之中。在文化课程中引入语言景观，有助于留学生更加直观的感受中国文化。

4.2 语言景观选取

1. 规范性

城市里面充斥着各种各样语言景观。有公共的，也有私人的，但不是所有的语言景观都是规范的，所以在选取语言景观时，需要教师多加甄别，保证语言标牌上

的内容的正确性和规范性。尤其是在遇到双语或多语标牌时要甄别翻译是否规范,以免给学生带来不必要的困惑。

2. 代表性

在课堂当中,老师不仅要教授知识,还要树立学生正确的价值观,讲好中国故事,传播中国优秀文化。所以在选取语言景观时,要符合党的政策方针与社会主义核心价值观。选取能代表当代中国主流文化的语言景观。摒弃体现落后、糟粕文化的语言景观。

3. 针对性

要针对不同专业,不同阶段,不同目的的留学生使用不同类型的语言景观,从上面调查问卷中可以看出,留学生学习中文多为职业和专业需要,所以在选取语言景观是,应针对不同专业的留学生选取相应的语言景观,以帮助其提高专业能力。同时根据不同汉语水平的留学生,选取不同难度的语言景观。

4. 实用性

选取的语言景观要能帮助留学生应用于实际生活,如在上述调查中,留学生在就餐、旅游、娱乐、出行这几方面对语言标牌的需求较大,可以在课堂中多加入这几方面的语言标牌,在学习汉语的同时,也可解决实际问题。

5 结语

语言景观在中文教学中的作用在国内还属于起始阶段,本文通过对乌鲁木齐市语言景观进行实地考察,以此来分析其语言景观分布特点和现状。并且通过语问卷调查来了解留学生对语言景观的感知和中文学习需求。进而在课程设置和语言景观选取方面提出可行性建议。以期为国际中文教育的发展贡献微薄之力。

参考文献

- [1]Landry,R.&R.Bourhis.1997.Linguisticlandscapeandethnolinguisticvitality:Anempiricalstudy[J].JournalofLanguageandSocialPsychology16:23-49.
- [2]Jaworski,A.&C.Thurlow.2010.SemioticLandscape:Language,Image,Space[M].London:Continuum.
- [3]Hymes,D.1972.Modelsoftheinteractionoflanguageandsociallife[A].InJ.Gumperz&D.Hymes(eds.).DirectionsinSociolinguistics:TheEthnographyofCommunication[C].NewYork:Holt,RinehartandWinston.35-71.
- [4]Huebner,T.2009.Aframeworkforthelinguisticanalysisoflinguisticlandscapes[A].InE.Shohamy&D.Gorter(eds.).2009.270-283
- [5]Ben-Rafael,E.2009.Asociologicalapproachtothestudyoflinguisticlandscapes[A].InE.Shohamy&D.Gorter(eds.).2009.40-54.
- [6]邓晓菲.豫园商城和上海老街语言景观对比分析[J].现代语文(语言研究版),2015,(10):99-101.
- [7]尚国文,赵守辉.语言景观研究的视角、理论与方法[J].外语教学与研究,2014,(2):215-216
- [8]Mari,Vanessa.Using the linguistic landscape to bridge languages[J].English Teaching Forum,2018,56,(1):37-39.
- [9]郑雨馨.语言景观作为对外汉语教学资源的实证研究[D].西南交通大学,2020.